

DOHODA

mezi Evropskými společenstvími a vládou Kanady o používání jejich právních předpisů o hospodářské soutěži

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI (dále jen „Evropská společenství“) na jedné straně a VLÁDA KANADY (dále jen „Kanada“) na straně druhé (dále jen „smluvní strany“):

berouce v úvahu těsné hospodářské vztahy, které je spojují,

uznávající, že hospodářské soustavy světa, a zejména hospodářské soustavy smluvních stran, se stávají stále více vzájemně propojenými,

vědomy si skutečnosti, že smluvní strany se shodují v ocenění toho, že vhodné a účinné prosazování právních předpisů o hospodářské soutěži je důležité pro účinné fungování jejich trhů a pro jejich vzájemný obchod,

potvrzující jejich vůli usnadnit vhodné a účinné prosazování jejich právních předpisů o hospodářské soutěži cestou spolupráce a případně koordinovaného používání uvedených předpisů,

vědomy si skutečnosti, že v některých případech mohou být dotyčné problémy smluvních stran v oblasti hospodářské soutěže vyřešeny účinněji, jestliže jsou činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže koordinovány, než kdyby byly prováděny jednotlivě smluvními stranami,

opětující vůli smluvních stran věnovat zvláštní pozornost důležitým zájmům druhé smluvní strany při používání jejich předpisů o hospodářské soutěži a pokusit se sladit co nejvíce jejich zájmy,

s ohledem na doporučení rady Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj ohledně spolupráce mezi členskými zeměmi ve věci omezujících obchodních praktik ovlivňujících mezinárodní obchod, přijaté ve dnech 27. a 28. července 1995,

a

s ohledem na rámcovou dohodu o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Kanadou a Evropskými společenstvími přijatou dne 6. července 1976, na prohlášení o vztazích mezi Evropským společenstvím a Kanadou přijaté dne 22. listopadu 1990, jakož i na společné politické prohlášení o vztazích mezi Evropskou unií a Kanadou a k němu připojený akční plán, které byla přijaty dne 17. prosince 1996,

SE DOHODLY NA TOMTO:

I. Účel a definice

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

1. Účelem této dohody je podpora spolupráce a koordinace a snížení možnosti či dopadu odchylek mezi smluvními stranami při používání jejich právních předpisů o hospodářské soutěži.

2. Pro účely této dohody se rozumějí:

„protisoutěžními činnostmi“ jakékoliv chování nebo úkony nedovolené podle právních předpisů o ochraně hospodářské soutěže některé smluvní strany;

„příslušným orgánem členského státu“ orgán členského státu zapsaný do seznamu v příloze A. Evropská společenství mohou kdykoli doplnit nebo změnit přílohu A. Uvedené doplňky nebo změny jsou písemně oznámeny Kanadě před každým sdělením informací orgánu, který byl nově zapsán do seznamu;

„orgánem na ochranu hospodářské soutěže“ a „orgány na ochranu hospodářské soutěže“:

- i) pro Kanadu komisař pro hospodářskou soutěž jmenovaný na základě zákona o hospodářské soutěži,
- ii) pro Evropská společenství Komise Evropských společenství, pokud jde o její povinnosti podle právních předpisů o ochraně hospodářské soutěže v Evropských společenstvích;

„právními předpisy o hospodářské soutěži“:

- i) pro Kanadu zákon o hospodářské soutěži a jeho prováděcí nařízení;
- ii) pro Evropská společenství články 85, 86 a 89 Smlouvy o založení Evropského společenství, nařízení Rady (EHS) č. 4064/89 o kontrole spojování podniků, články 65 a 66 Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli (ESUO) a jejich prováděcí nařízení včetně rozhodnutí Vysokého úřadu č. 24/54,

jakož i veškeré změny, které se k nim vztahují, a další předpisy či ustanovení, na kterých se smluvní strany společně písemně dohodnou jako na právních předpisech pro účely této dohody, a

„činnostmi vedoucími k prosazení pravidel hospodářské soutěže“ každé použití právních předpisů o ochraně hospodářské soutěže při vyšetřování či řízení vedeném orgány na ochranu hospodářské soutěže některé smluvní strany.

3. Má se za to, že každý odkaz na konkrétní ustanovení právního předpisu o hospodářské soutěži kterékoli smluvní strany uvedený v této dohodě se vykládá jako odkaz na dotýčené ustanovení ve znění pozdějších předpisů a na všechna následně přijatá ustanovení.

II. Oznámení

1. Každá smluvní strana zašle oznámení druhé smluvní straně způsobem stanoveným v tomto článku a v článku IX, pokud její činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže mohou ovlivnit důležité zájmy druhé smluvní strany.
2. Činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže, které by mohly ovlivnit důležité zájmy druhé smluvní strany a ve vztahu k nimž obvykle oznámení bude potřebné, jsou zejména činnosti, které:
 - i) jsou významné pro činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže druhé smluvní strany,
 - ii) zahrnují protisoutěžní činnosti, jiné než fúze* nebo akvizice**, prováděné na celém nebo části území druhé smluvní strany,
 - iii) zahrnují chování, jež by mělo být vyžádáno, podporováno či schváleno druhou smluvní stranou nebo některou z jejích provincií či některým z jejích členských států,
 - iv) zahrnují fúzi nebo akvizici, při nichž:
 - jeden nebo několik účastníků příslušného úkonu nebo
 - společnost kontrolující jednoho či několik účastníků příslušného úkonuje společnost založená či organizovaná podle práva druhé smluvní strany nebo některé z jejích provincií či některým z jejích členských států,
 - v) zahrnují uložení nebo žádost o soudní opatření ze strany orgánu na ochranu hospodářské soutěže, která požadují či zakazují jednání na území druhé smluvní strany,
 - vi) zahrnují vyhledávání informací jednou ze smluvních stran na území druhé smluvní strany.
3. Oznámení stanovené v tomto článku se obvykle provede, jakmile se orgán na ochranu hospodářské soutěže dozví o existenci okolností, které jsou obvykle předmětem oznámení, a ve všech případech podle odstavců 4 až 7 tohoto článku.
4. Pokud existují v případě fúze nebo akvizic okolnosti, které jsou obvykle předmětem oznámení, oznámení se provede:
 - a) v případě Evropských společenství, pokud je oznámení o transakci zveřejněno v Úředním věstníku podle čl. 4 odst. 3 nařízení Rady (EHS) č. 4064/89 nebo pokud je podáno oznámení o transakci podle článku 66 Smlouvy o ESÚO před udělením souhlasu Komise podle tohoto článku; a
 - b) v případě Kanady nejpozději v době, kdy její orgány na ochranu hospodářské soutěže zašlou písemnou žádost o informace pod přísahou nebo čestným

* Ve smyslu právních předpisů o hospodářské soutěži Evropských společenství.

** Ve smyslu právních předpisů o hospodářské soutěži Kanady.

oznámením anebo obdrží příkaz na základě článku 11 zákona o hospodářské soutěži, týkající se dotyčné transakce;

5.
 - a) Pokud orgány na ochranu hospodářské soutěže některé smluvní strany požádají, aby nějaká osoba poskytla informace, doklady nebo jiné záznamy nacházející se na území druhé smluvní strany nebo požádají, aby nějaká osoba nacházející se na území druhé smluvní strany podala ústní svědectví v řízení nebo se zúčastnila osobního rozhovoru, oznámení je podáno nejpozději v době žádosti;
 - b) Oznámení stanovené v písmenu a) se vyžaduje, i když činnost vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže, kvůli níž se o uvedené informace žádá, byla předtím oznámena v souladu s čl. II odst. 1 až 3. Není však třeba podávat oddělené oznámení pro každou následnou žádost o informace týkající se stejné osoby v rámci této činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže, neuvede-li jinak smluvní strana, která je příjemcem oznámení, nebo ledaže by smluvní strana požadující informace zjistila nové obtíže ovlivňující důležité zájmy druhé smluvní strany.
6. Pokud existují okolnosti, které jsou obvykle předmětem oznámení, provede se také oznámení s dostatečným předstihem, aby bylo umožněno vzít v úvahu stanovisko druhé smluvní strany, před každou z těchto nastalých skutečností:
 - a) v případě Evropských společenství:
 - i) rozhodnutím jejich orgánu na ochranu hospodářské soutěže zahájit řízení o spojení podle čl. 6 odst. 1 písm. c) nařízení Rady (EHS) č. 4064/89,
 - ii) vydáním prohlášení o námitkách v jiných případech, než jsou fúze* a akvizice**,
 - iii) schválením rozhodnutí nebo narovnáním;
 - b) v případě Kanady:
 - i) podáním žaloby u soudu pro hospodářskou soutěž,
 - ii) zahájením trestního řízení,
 - iii) narovnáním věci prostřednictvím závazku nebo souhlasem (consent order).
7.
 - a) Každá smluvní strana rovněž oznámí druhé smluvní straně kdykoliv její orgán na ochranu hospodářské soutěže zasahuje či se jinak účastní správního nebo soudního řízení, jestliže otázky, jež jsou předmětem

* Ve smyslu právních předpisů o hospodářské soutěži Evropských společenství.

** Ve smyslu právních předpisů o hospodářské soutěži Kanady.

zásahu či řízení, mohou ovlivnit důležité zájmy druhé smluvní strany. Oznámení podle tohoto odstavce se vztahuje pouze na:

- i) správní nebo soudní řízení, která jsou veřejná,
a
 - ii) zásah či účast na řízení, jež jsou veřejné a učiněny v souladu s formálním postupem.
- b) Oznámení se učiní v době zásahu či účasti na řízení, resp. co možná nejdříve poté.

8. Oznámení jsou dostatečně podrobná, aby umožnila přijímající straně provést první zhodnocení dopadů činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže na její vlastní důležité zájmy. Oznámení uvádějí jméno a adresu dotyčných fyzických a právnických osob, povahu šetřených činností a příslušná zákonná ustanovení.

9. Oznámení podaná podle tohoto článku se sdělují v souladu s článkem IX.

III. Konzultace

1. Každá ze smluvních stran může požádat o konzultace o jakékoliv otázce, která se vztahuje k této dohodě. Žádost o konzultace musí uvádět důvody této žádosti a upřesňovat, zda lhůty pro řízení nebo jiná omezení odůvodňují urychlené projednání žádosti. Každá smluvní strana vyhoví urychleně žádosti o konzultace s cílem dosáhnout závěru slučitelného se zásadami stanovenými v této dohodě.

2. Během konzultací uspořádaných v souladu s odstavcem 1 prostuduje orgán na ochranu hospodářské soutěže každé smluvní strany pozorně připomínky druhé smluvní strany ve světle zásad stanovených v této dohodě a je připraven vysvětlit konkrétní výsledky uplatnění těchto zásad z jeho strany na otázky, jež jsou předmětem konzultací.

IV. Koordinace činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže

1. Orgán na ochranu hospodářské soutěže každé smluvní strany poskytne orgánu na ochranu hospodářské soutěže druhé smluvní strany pomoc při jeho činnostech vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže v rozsahu, jenž je slučitelný s právními předpisy a důležitými zájmy smluvní strany poskytující pomoc.

2. V případech, kdy orgány na ochranu hospodářské soutěže obou smluvních stran mají zájem na realizaci činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže s ohledem na danou situaci, mohou se dohodnout, že je v oboustranném zájmu koordinace jejich činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže. Při zvažování, zda určité činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže

by měly být zcela nebo částečně koordinovány, přihlédne orgán na ochranu hospodářské soutěže každé smluvní strany zejména k následujícím skutečnostem:

- i) ke vlivu dané koordinace na schopnost orgánu na ochranu hospodářské soutěže každé smluvní strany dosáhnout cílů svých činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže;
 - ii) k reálné možnosti orgánu na ochranu hospodářské soutěže každé smluvní strany získat informace potřebné k uskutečnění svých činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže;
 - iii) k rozsahu, ve kterém orgán na ochranu hospodářské soutěže každé smluvní strany může předběžně nebo trvale použít účinné právní prostředky proti dotyčným protisoutěžním činnostem;
 - iv) k možnosti účinnějšího využití zdrojů
- a
- v) k možnosti omezit náklady, které vznikly osobám podřizujícím se činnostem vedoucím k prosazení pravidel hospodářské soutěže.
- 3.
- a) Orgány na ochranu hospodářské soutěže smluvních stran mohou koordinovat své činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže tak, že se dohodnou na kalendáři pro uvedené činnosti v dané věci při plném dodržování jejich právních předpisů a důležitých zájmů. Uvedená koordinace může vést, pokud se orgány na ochranu hospodářské soutěže smluvních stran na tom dohodnou, k provádění činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže orgány na ochranu hospodářské soutěže jedné nebo obou smluvních stran, což je nejvhodnější pro dosažení jejich cílů.
 - b) Pokud orgán na ochranu hospodářské soutěže každé smluvní strany provádí koordinovanou činnost vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže, snaží se to provádět tak, aby byly rovněž dosaženy cíle činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže druhé smluvní strany.
 - c) Každá smluvní strana může kdykoliv oznámit druhé smluvní straně svůj záměr omezit uvedenou koordinaci nebo ji ukončit nebo pokračovat v provádění činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže samostatně, aniž jsou dotčena ostatní ustanovení této dohody.

V. Spolupráce týkající se protisoutěžních činností na území jedné smluvní strany, jež nepříznivě ovlivňují zájmy druhé strany

1. Smluvní strany berou na vědomí, že na území jedné smluvní strany může dojít k protisoutěžním činnostem, které – kromě toho, že porušují právní předpisy dané strany o hospodářské soutěži – nepříznivě ovlivňují důležité zájmy druhé

smluvní strany. Smluvní strany se dohodly na tom, že je v jejich oboustranném zájmu informovat se o protisoutěžních činnostech tohoto druhu.

2. Pokud bude mít jedna smluvní strana důvod domnívat se, že protisoutěžní činnosti uskutečňované na území druhé smluvní strany nepříznivě ovlivňují nebo by mohly nepříznivě ovlivnit její důležité zájmy, může požadovat, aby orgán na ochranu hospodářské soutěže druhé smluvní strany zahájil odpovídající činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže. Tato žádost musí být co nejkonkrétnější, pokud jde o povahu protisoutěžních činností a jejich vliv na zájmy dožadující strany, a musí zahrnovat nabídku dalších informací a jiné spolupráce, které je orgán na ochranu hospodářské soutěže dožadující strany schopen poskytnout.

3. Dožádaná strana konzultuje dožadující stranu a její orgán na ochranu hospodářské soutěže zkoumá pečlivě a příznivě žádost, než se rozhodne, zda zahájí uskutečňování činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže nebo zda rozšíří uskutečňované činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže s ohledem na protisoutěžní činnosti uvedené v žádosti. Orgán na ochranu hospodářské soutěže dožádané strany urychleně uvědomí dožadující stranu o svém rozhodnutí a o důvodech tohoto rozhodnutí. Budou-li zahájeny činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže, uvědomí orgán na ochranu hospodářské soutěže dožádané strany dožadující stranu o jejich výsledku a o důležitém nastalém vývoji situace.

4. Nic v tomto článku nemůže omezit právo volného uvážení orgánu na ochranu hospodářské soutěže dožádané strany v souladu s jejími právními předpisy o hospodářské soutěži a realizační politikou o tom, zda podnikne činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže v souvislosti s protisoutěžními činnostmi uvedenými v žádosti; stejně tak nic nemůže zabránit orgánu na ochranu hospodářské soutěže dožadující strany, aby podnikl činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže v souvislosti s těmito protisoutěžními činnostmi.

VI. Zabránění konfliktům

1. V rámci vlastních právních předpisů a v rozsahu, jenž je slučitelný s důležitými zájmy státu, prostuduje pečlivě každá smluvní strana s ohledem na účel této dohody uvedený v článku 1 důležité zájmy druhé smluvní strany ve všech stádiích svých činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže, včetně rozhodnutí týkajících se zahájení šetření či řízení, rozsahu šetření či řízení, povahy právních prostředků nebo sankcí požadovaných v každém případě.

2. Pokud by některá z činností jedné smluvní strany, vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže, mohla nepříznivě ovlivnit důležité zájmy druhé strany, každá smluvní strana se v souladu s výše uvedenými obecnými zásadami vynasnaží dospět k příhodnému kompromisu mezi rozpornými zájmy, přičemž každá smluvní strana bude zvažovat všechny významné faktory, včetně následujících faktorů:

- i) relativní význam, který pro dané protisoutěžní činnosti má jednání, k němuž došlo na území jedné smluvní strany, ve srovnání s jednáním na území druhé smluvní strany;

- ii) relativní význam a předvídatelnost vlivu protisoutěžních činností na důležité zájmy jedné smluvní strany ve srovnání s vlivem na důležité zájmy druhé smluvní strany,
 - iii) existence či neexistence záměru ze strany těch, kteří uskutečňují protisoutěžní činnosti, ovlivnit spotřebitele, dodavatele nebo konkurenty na území smluvní strany prosazující pravidla hospodářské soutěže;
 - iv) stupeň rozporu či souladu mezi činnostmi vedoucími k prosazení pravidel hospodářské soutěže a právními předpisy, resp. formulovanou hospodářskou politikou druhé smluvní strany, včetně politiky vyjádřené v uplatňování jejích dotýčných právních předpisů o hospodářské soutěži nebo rozhodnutí, která z ní vyplývají,
 - v) otázka, zda fyzické nebo právnické osoby budou podřízeny rozporným požadavkům obou smluvních stran;
 - vi) existence či neexistence přiměřených očekávání, která by byla podporována nebo potlačována činnostmi vedoucími k prosazení pravidel hospodářské soutěže;
 - vii) místo, kde se nacházejí uvedená aktiva;
 - viii) rozsah, ve kterém musejí být na území druhé smluvní strany použity právní prostředky, aby byly účinné;
- a
- ix) nezbytnost zmírnit, pokud je to možné, nepříznivé vlivy na důležité zájmy druhé smluvní strany, zvláště pokud se jedná o přijetí opatření k napravení protisoutěžních vlivů na území druhé smluvní strany;
 - x) rozsah, ve kterém by byly dotčeny činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže druhé smluvní strany s ohledem na tytéž osoby, včetně rozsudků nebo závazků vyplývajících z těchto činností.

VII. Výměna informací

1. V souladu se zásadami uvedenými v této dohodě smluvní strany souhlasí s tím, že je v jejich společném zájmu poskytovat si informace, které usnadní účinné použití jejich příslušných právních předpisů o hospodářské soutěži, a zlepšovat jejich znalosti o politikách a o činnostech vedoucích k uplatňování každé z těchto politik a činností.

2. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že bude poskytovat druhé smluvní straně na její žádost vlastní informace, které dožadující strana považuje za důležité pro činnost vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže, kterou orgán na ochranu hospodářské soutěže dožadující strany zamýšlí uskutečnit nebo uskutečňuje.

3. V případě souběžného postupu orgánů na ochranu hospodářské soutěže obou smluvních stran s cílem používání jejich právních předpisů o hospodářské soutěži se orgán na ochranu hospodářské soutěže každé smluvní strany na žádost orgánu na ochranu hospodářské soutěže druhé smluvní strany ujistí, zda dotyčné fyzické nebo právnické osoby s výměnou příslušných důvěrných informací mezi orgány na ochranu hospodářské soutěže smluvních stran souhlasí.
4. Během konzultací vedených v souladu s článkem III sdělí každá smluvní strana druhé smluvní straně všechny informace, které může sdělit, aby se umožnila co možná nejširší diskuse o aspektech určité transakce, které mají být vzaty v úvahu.

VIII. Pololetní schůze

1. K prosazování společných zájmů ve spolupráci a koordinaci ohledně jejich činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže se příslušní úředníci orgánů na ochranu hospodářské soutěže obou smluvních stran scházejí dvakrát do roka nebo podle dohody orgánů na ochranu hospodářské soutěže smluvních stran, a to za účelem: a) výměny informací o jejich činnostech vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže a současných prioritách; b) výměny informací o hospodářských odvětvích společného zájmu; c) diskuse o uvažovaných změnách politiky; d) diskuse o jiných otázkách společného zájmu, které se týkají používání právních předpisů o hospodářské soutěži.
2. Zpráva o uvedených pololetních schůzích je dána k dispozici smíšenému výboru pro spolupráci podle rámcové dohody o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropskými společenstvími a Kanadou.

IX. Sdělování podle této dohody

Sdělování podle této dohody, včetně oznamování podle článku II a žádostí podle článků III a V, může být prováděno přímým ústním stykem, telefonicky nebo faxem orgány na ochranu hospodářské soutěže obou smluvních stran. Oznámení podle článku II a žádosti podle článků III a V se však neprodleně potvrdí písemně diplomatickou cestou.

X. Důvěrnost a použití informací

1. Bez ohledu na kterékoliv jiné ustanovení této dohody není ani jedna ze stran povinná poskytnout informace druhé smluvní straně, pokud vyzažení je zakázáno právními předpisy smluvní strany disponující s informacemi nebo by bylo neslučitelné s důležitými zájmy uvedené smluvní strany.
2. Pokud se smluvní strany nedohodly jinak, každá smluvní strana chrání v mezích možností každou informaci, kterou jí důvěrně sdělila druhá smluvní strana podle této dohody. Každá smluvní strana zamítne v mezích možností jakoukoli žádost třetí strany o sdělení takové informace.

3.
 - a) Orgán na ochranu hospodářské soutěže Evropských společenství informuje poté, co o nich uvědomil kanadský orgán na ochranu hospodářské soutěže, příslušné orgány členského státu nebo členských států, jejichž důležité zájmy jsou dotčeny, o oznámeních, které mu zaslal kanadský orgán na ochranu hospodářské soutěže.
 - b) Orgán na ochranu hospodářské soutěže Evropských společenství informuje po konzultaci kanadského orgánu na ochranu hospodářské soutěže příslušné orgány členského státu nebo členských států o každé spolupráci a koordinaci v oblasti činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže. Nicméně, pokud jde o činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže, orgán na ochranu hospodářské soutěže Evropských společenství dodržuje žádost kanadského orgánu na ochranu hospodářské soutěže, aby nevyzrazoval informace, které poskytuje, pokud se to jeví jako nezbytné k zachování jejich důvěrnosti.
4. Orgány na ochranu hospodářské soutěže smluvních stran se před přijetím každého opatření, které by mohlo vést k právnímu závazku dát k dispozici třetí straně informace poskytnuté důvěrně v souladu s touto dohodou, vzájemně konzultují a řádně přihlížejí k jejich dotyčným důležitým zájmům.
5. Informace, které jedna ze smluvních stran obdržela podle této dohody, kromě informací obdržených v souladu s článkem II, se použijí jen pro účel používání právních předpisů o hospodářské soutěži uvedené smluvní strany. Informace obdržené podle článku II mohou být použity pouze pro účely této dohody.
6. Smluvní strana může vyžadovat, aby informace poskytnuté podle této dohody byly použity pouze prostřednictvím dodržování určitých podmínek, které upřesní. Přijímající smluvní strana nesmí použít tyto informace způsobem, který je v rozporu s takovými podmínkami, bez předchozího souhlasu druhé smluvní strany.

XI. Stávající právní předpisy

Nic v této dohodě nevyžaduje od smluvních stran učinit jakékoliv opatření, které je neslučitelné s jejich platnými právními předpisy, ani nevyžaduje jakoukoliv změnu právních předpisů smluvních stran nebo jejich příslušných provincií nebo členských států.

XII. Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.
2. Tato dohoda zůstává v platnosti až do uplynutí 60 dní ode dne, kdy jedna ze smluvních stran oznámí písemně druhé smluvní straně, že si přeje platnost dohody ukončit.

3. Smluvní strany provedou revizi provádění této dohody nejdříve za 24 měsíců ode dne jejího vstupu v platnost s cílem vyhodnotit spolupráci, určit další oblasti, ve kterých by mohly užitečně spolupracovat, a najít i další způsoby, jimiž by mohla být tato dohoda zlepšena. Smluvní strany souhlasí s tím, že uvedená revize bude zahrnovat mimo jiné i analýzu aktuálních či potenciálních případů, aby se zjistilo, zda není v jejich zájmu navázání ještě užší spolupráce. K této dohodě jsou připojeny tři dopisy, které si smluvní strany vyměnily. Tyto dopisy tvoří nedílnou součást této dohody.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο πληρεξούσιοι, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren hiertoe gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

HECHO en Bonn, por duplicado, el diecisiete de junio de mil novecientos noventa y nueve en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos en cada una de estas lenguas son igualmente auténticos.

UDFÆRDIGET i Bonn den syttende juni nitten hundrede og nioghalvfems i to eksemplarer på engelsk, fransk, dansk, tysk, græsk, spansk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, finsk og svensk, som alle er lige autentiske.

GESCHEHEN zu Bonn, in zwei Exemplaren, am siebzehnten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ΕΓΙΝΕ στη Βόννη, εις διπλούν, στις δέκα επτά Ιουνίου χίλια εννιαχόσια ενενήντα εννέα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΕΓΙΝΕ stg Bimmg, eir dipkoóm, stir díja eptē Ioumíou wíkia emmiajisia ememimta emmía, stgm acckiji, cakkiji, ceqlamiji, damiji, ekkgmiji, ispmiji, itakiji, okkamdiji, poqtocakiji, sougdiji jai vimkamdiji cknssa, jai ika ta jeílema eímai enísou auhemtijē.

DONE at Bonn, in duplicate, on the seventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine, in the English, French, Danish, German, Greek, Spanish, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish and Swedish languages, each text being equally authentic.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

FATTO a Bonn, in duplice copia, addì diciassette giugno illenovecentonovantanove, nelle lingue danese, finlandese, francese, greco, inglese, italiano, olandese, portoghese, spagnolo, svedese e tedesco, tutti i testi facenti ugualmente fede.

GEDAAN te Bonn, in tweevoud, de zeventiende juni negentienhonderd negenennegentig, in de Engelse, Franse, Deense, Duitse, Griekse, Spaanse, Italiaanse, Nederlandse, Portugese, Finse en Zweedse taal, zijnde de teksten in al deze talen gelijkelijk authentiek.

FEITO em Bona, em duplo exemplar, em dezassete de Junho de mil novecentos e noventa e nove, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

TEHTY Bonnissa kahtena kappaleena seitsemäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

SOM SKEDDE i Bonn i två exemplar den sjuttonde juni nittonhundranittionio på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Cia tgm Euqypaoji Joimitgta Amhqaja jai Wëkuba

For the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta

På Europeiska kol- och stålgemenskapens vägnar

Por el Gobierno de Canadá

For Canadas regering

Für die Regierung von Kanada

Για την κυβέρνηση του Καναδά

For the Government of Canada

Pour le gouvernement du Canada

Per il governo del Canada

Voor de regering van Canada

Pelo Governo do Canadá

Kanadan hallituksen puolesta

På Kanadas regerings vägnar

PŘÍLOHA A

RAKOUSKO

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abteilung X/A/6 (Wettbewerbsangelegenheiten)

BELGIE

Ministerie van Economische Zaken - Ministère des Affaires Economiques
Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging - Inspection Générale des Prix et de la
Concurrence

DÁNSKO

Konkurrencerådet

FINSKO

Kilpailuvirasto/Konkurrensverket

FRANCIE

Ministère de l'Economie et des Finances
Direction Générale de la Concurrence, de la Consommation et des Fraudes

NĚMECKO

Bundeskartellamt

ŘECKO

Επιτροπή ανταγωνισμού

IRSKO

Competition Authority

ITÁLIE

Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato

LUCEMBURSKO

Ministère de l'Economie

NIZOZEMSKO

Ministerie van Economische Zaken

PORTUGALSKO

Ministério da Economia
Direcção-Geral do Comércio e Concorrência

ŠPANĚLSKO

Dirección General Política Economica y Defensa de la Competencia

ŠVÉDSKO

Konkurrensverket

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ

Office of Fair Trading

PŘÍLOHA B

PROHLÁŠENÍ KOMISE

(týkající se informací, které mají poskytnuty členským státům)

V souladu se zásadami, jimiž se řídí vztahy mezi Komisí a členskými státy při používání pravidel hospodářské soutěže, které jsou stanoveny například v nařízení Rady č. 17, a v souladu s čl. X odst. 3 dohody mezi Evropskými společenstvími a vládou Kanady o používání jejich právních předpisů o hospodářské soutěži:

- zasílá Komise členskému státu nebo členským státům, jejichž důležité zájmy jsou dotčeny, oznámení zaslané Komisi nebo obdržené od kanadského orgánu na ochranu hospodářské soutěže. Členské státy obdrží uvedené oznámení co možná nejdříve a v jazyce sdělení smluvních stran. Pokud Komise zasílá informace kanadským orgánům, uvědomí o tom současně členské státy;
- Komise rovněž uvědomí co možná nejdříve členský stát nebo členské státy, jejichž důležité zájmy jsou dotčeny, o jakékoli spolupráci nebo koordinaci týkající se činností vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže.

Pro účely tohoto prohlášení se má za to, že důležité zájmy členského státu jsou dotčeny, pokud dotyčné činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže:

- i) jsou významné pro činnosti vedoucí k prosazení pravidel hospodářské soutěže členského státu,
- ii) zahrnují protisoutěžní činnosti, jiné než fúze nebo akvizice, prováděné na celém nebo části území členského státu,
- iii) zahrnují chování, jež by mělo být vyžádáno, podporováno nebo schváleno členským státem,
- iv) zahrnují fúzi nebo akvizici, při nichž:
 - jeden nebo několik účastníků příslušného úkonu nebo
 - společnost kontrolující jednoho nebo několik účastníků příslušného úkonuje společnost založená či organizovaná podle práva členského státu,
- v) zahrnují uložení nebo žádost o soudní opatření ze strany orgánu na ochranu hospodářské soutěže, která požadují či zakazují jednání na území členského státu, nebo
- vi) zahrnují vyhledávání informací kanadským orgánem na ochranu hospodářské soutěže na území členského státu.

Kromě toho Komise informuje alespoň dvakrát ročně na schůzích vládních odborníků pro hospodářskou soutěž všechny členské státy o provádění této dohody, a zejména o navázaných vztazích s kanadským orgánem na ochranu hospodářské soutěže, pokud jde o zasílání informací, které Komise obdržela podle této dohody, členským státům.

PŘÍLOHA C

VÝMĚNA DOPISŮ

A. Dopis zaslaný vládě Kanady

Vážený pane ...,

dne ... Rada Evropské unie a Komise Evropských společenství uzavřely Dohodu mezi Evropskými společenstvími a vládou Kanady o používání jejich právních předpisů o hospodářské soutěži.

Abychom zajistili jednoznačné pochopení výkladu dohody Evropskými společenstvími, zasíláme níže dvě interpretační sdělení:

1. Ve světle článku XI dohody by měl být čl. X odst. 1 vykládán tak, že informace, na něž se vztahuje článek 20 nařízení Rady č. 17 nebo jakékoliv jiné rovnocenné ustanovení použitelné v oblasti hospodářské soutěže, nemohou být v žádném případě sděleny kanadskému orgánu na ochranu hospodářské soutěže, vyjma s výslovným souhlasem zdroje, jehož se týkají.

Obdobně informace, uváděné v čl. II odst. 8 a v článku VII dohody, nemohou obsahovat informace, na něž se vztahuje článek 20 nařízení Rady č. 17 nebo jakékoliv jiné rovnocenné ustanovení použitelné v oblasti hospodářské soutěže, vyjma s výslovným souhlasem zdroje, jehož se týkají.

2. Ve světle čl. X odst. 2 této dohody budou všechny neveřejné informace, poskytnuté některou ze smluvních stran v souladu s dohodou, považovány za důvěrné přijímající stranou a přijímající strana odmítne jejich jakékoliv vyjádření třetím osobám, vyjma že by to bylo: a) povoleno smluvní stranou, která poskytuje informace, nebo b) vyžadováno podle právních předpisů přijímající strany.

Uvedené je třeba chápat v tom smyslu, že:

- obě strany zaručují důvěrnost všech neveřejných informací, které jsou jí svěřeny druhou stranou v souladu s použitými právními předpisy, včetně předpisů určených k zaručení důvěrnosti informací, poskytnutých v průběhu vlastních činností některé smluvní strany, vedoucích k prosazení pravidel hospodářské soutěže
- obě strany použijí všechny dostupné právní prostředky k tomu, aby zabránily vyjádření těchto informací.

Rovněž si přejeme potvrdit, že pokud si některá smluvní strana uvědomí, že i přes prostředky, které uplatnila, byly informace náhodně použity nebo vyjádřeny způsobem odporujícím ustanovením článku X, zašle uvedená smluvní strana neprodleně oznámení druhé smluvní straně.

Byli bychom Vám vděční, kdybyste potvrdil, že toto interpretační sdělení nepředstavuje pro kanadskou vládu žádné obtíže.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Evropské společenství a
za Evropské společenství uhlí a oceli*

B. Odpověď vlády Kanady

Legal Services, Industry Canada
Place du Portage, Phase 1
50 Victoria Street
Hull, Quebec (K1A 0C9)
Tel: (819) 997 3325
Fax: (819) 953 9267

Pan ...
Člen Evropské komise
200 rue de la Loi
B-1049 Brussels

Datum: ...

Vážený pane,

děkuji Vám za Váš dopis ze dne (...). Jsem rád, že dohoda mezi Evropskými společenstvími a vládou Kanady o používání našich příslušných právních předpisů o hospodářské soutěži byla nyní uzavřena. Interpretací dopisy a ostatní sdělení obsažená ve Vašem dopisu jsou v souladu s naším výkladem uvedené dohody.

Rovněž si přeji potvrdit, že, pokud jde o použití článku XI, pro zajištění větší právní jistoty, si Kanada nemůže podle této dohody vyměňovat informace, které by bývaly nemohly být předány při neexistenci uvedené dohody. Přál bych si, abyste nám v dopise obratem potvrdil Váš souhlas s tímto bodem.

Přejeme si pokračovat v rozvoji naší spolupráce v oblasti právních předpisů o hospodářské soutěži podle podmínek stanovených dohodou a v souladu s naším dosavadním chováním.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Konrad von FINCKENSTEIN
Komisař pro hospodářskou soutěž

C. Odpověď vládě Kanady

Vážený pane [jméno],

děkuji Vám za Váš dopis ze dne [...]. Chci potvrdit, že Váš dopis nepředstavuje pro Evropská společenství žádné obtíže.

Jsme nesmírně spokojeni, že dohoda mezi Evropskými společenstvími a Kanadou byla dokončena a přejeme si s Vámi v budoucnosti úzce spolupracovat.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Evropské společenství a
za Evropské společenství uhlí a oceli*